Porównanie tłumaczeń Dzieje 7:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tego Mojżesza którego wyparli się powiedziawszy kto cię ustanowił przywódcą i sędzią tego Bóg przywódcę i odkupiciela wysłał przez rękę zwiastuna który został ukazany mu w krzaku cierniowym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tego Mojżesza, którego się zaparli, mówiąc: Kto cię ustanowił przełożonym i sędzią?\* – tego Bóg posłał jako wodza i odkupiciela\*\* z pomocą\*\*\* anioła, który mu się ukazał w krzaku.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tego Mojżesza, którego odrzucili powiedziawszy: «Kto cię ustanowił przywódcą i sędzią?» To tego Bóg [i] (jako) przywódcę, i (jako) odkupiciela wysłał razem z ręką zwiastuna, (tego) (który dał się zobaczyć) mu w jeżynie\*. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tego Mojżesza którego wyparli się powiedziawszy kto cię ustanowił przywódcą i sędzią tego Bóg przywódcę i odkupiciela wysłał przez rękę zwiastuna który został ukazany mu w krzaku cierniowym |

1. 1) <x>20 2:14</x>; <x>510 7:27</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Szczepan łączy Jezusa i Mojżesza (<x>490 1:68</x>;<x>490 2:38</x>; <x>650 9:12</x>; <x>630 2:14</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) z pomocą, σὺν χειρὶ l. ἐν χειρὶ, idiom: z ręką l. w ręce. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>20 3:2</x>; <x>20 23:20</x>; <x>20 32:34</x>; <x>20 33:2</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "Jeżyna" - tu, być może, chodzi o jakiś inny krzew. [↑](#footnote-ref-6)